

Dotaz 02 (dotaz vyzvaného účastníka)

Thank you for your email. We have got a few more questions. Is the following understanding correct concerning the two competition stages mentioned in your email and conditions of competition.

Stage 1: deadline 21th of April. The three winners are selected from this stage. The first, second and third prize winner who will receive the prize money as mentioned in the conditions of competition. (1st CZK 700.000, 2nd CZK 350.000 and 3rd 250.000).

Stage 2: deadline when?? The three winning entrants will be invited to participate in a tender. Is there a separate reimbursement for the tender stage?

Furthermore, the reimbursement of CZK 600,000 will be divided among the competitions entrants. Will this be equally divided among entrants or does the reimbursement depend, for example, on being invited to the second stage?

Could the date of sending the proposal be leading? Considering we have to send our proposal from The Netherlands. In paragraph 9.5.4. of the conditions of competition, it says the proposal should be delivered on the 21th of April. This gives us at minimum 2 days less to work on our proposal and also considering the possibility of delays in the post being delivered.

We are planning on visiting the site the 9th of March. In case we might not be able to visit the site said date, will there be additional pictures of the building and location available for us to work with?

Awaiting your reply.

překlad dotazu (nikoliv doslovný) :

1. Potřebují vědět, jestli správně rozuměli struktuře soutěže: První kolo (první fáze) – poslední termín odevzdání návrhu je 21. dubna – vybírají se 3 uchazeči, kteří dostanou ceny (první místo – 700 tisíc, druhé místo – 350 tisíc, třetí místo – 250 tisíc). Chtějí vědět, jestli je tomu tak?
2. Druhé kolo – poslední termín odevzdání návrhu je kdy? Ti tři vybraní uchazeči budou tedy vyzváni, aby se zúčastnili zadávacího řízení (tendru) – budou i v této fázi nějaké odměny?
3. Částka 600 tisíc bude rozdělena mezi účastníky soutěže – bude tato částka rovnoměrně rozdělena, nebo to záleží např. na tom, jestli účastník postupuje do druhé fáze?
4. Ad termín odevzdání návrhu (v odstavci 9.5.4. je uvedeno, že termín dodání má být 21. dubna) – vzhledem k tomu, že oni to budou posílat z Nizozemí, mají minimálně o dva dny méně času a může se taky stát, že zásilka bude opožděna. Ta angličtina není úplně srozumitelná, ale asi se ptají na to, jestli by mohlo být určující datum odeslání návrhu, nikoliv datum přijetí návrhu na MMO.
5. Plánují návštěvu objektu 9. března. Pokud by se ta návštěva ukázala jako nemožná (neříkají proč by tomu takhle bylo), budou k dispozici další obrazy/fotografie objektu (budovy a okolní prostor)?

Odpověď

1. Soutěž má předkolo, kdy k 5 vyzvaným bude na základě portfolií vybráno dalších 5 týmů; dohromady tedy bude 10 účastníků soutěže, 1.fáze začne 7.3. a má odevzdání myslím 21.4. , porota vyhodnotí a má dvě možnosti - pokud se naplní požadavky po všech směrech, může rozhodnout o pořadí a rozdělení cen už na základě 1. fáze a rozdělí 1.,2.,3. cenu anebo - vybere k postupu podle uvážení tolik týmů jak se porota rozhodne a probíhá 2. fáze soutěže, která má předpokládaný konec či termín odevzdání 2. týden v červnu - termín a zpřesněné soutěžní podmínky obdrží postupující týmy po vyhodnocení 1. fáze.
V případě konání druhé fáze rozhodne porota o pořadí a rozdělení cen až v polovině června.

2. Do zadávacího řízení budou vyzváni autoři oceněných návrhů (zpravidla 3 - 1.,2. a 3.cena) analogicky podle odpovědi č.1 - v případě že se uskuteční 2. fáze bude zadávací řízení (tendr) vypsán po schválení zastupitelstvem města na konci června 2017. Zadavatel má zájem zahájit stavbu na konci léta 2018 a tak bude postupovat bez zbytečných prodlev.

3. Částka 600 tis. Kč bude rozdělena mezi všechny soutěžící, tzn. každému případně 1/10 z 600 tis. Kč (původně se plánoval počet uchazečů 6, po navýšení počtu účastníků se nepodařilo získat další prostředky, proto taková částka).

4. Tuto otázku nemám mandát zodpovědět sám bez poroty a zadavatele. Nabízí se, že v takovém režimu je opravdu nepatrně zvýhodněn český účastník, protože zbývající účastníci jsou ze zahraničí a dá se předpokládat, že doručovací lhůta je shodná z Rakouska, Polska, Slovenska i Nizozemí.

Lhůta doručení je standardem, lhůta pro odeslání může porotu a zadavatele postavit do obtížné situace, kdy "zatoulaná" zásilka může být doručena se značným zpožděním např. i po rozhodnutí poroty o pořadí.

Na tuto otázku odpovím po poradě s porotou a zadavatelem.

Porota se se zadavatelem dohodla, že způsob, resp. lhůtu odevzdání soutěžního návrhu ponechá v původním znění, tzn. rozhodující je lhůta doručení.

5. Prohlídku objektu považuji jako architekt za nenahraditelnou ať už pro vstřebání proporcí, prostředí, souvislostí, vjemu atd. Nevylučuji ovšem doplnění podkladů o další fotografie, video sekvence atd.

Překlad odpovědi

1. The competition has a preliminary phase, in which (in addition to the 5 invited participants) a further 5 teams will be selected on the basis of the portfolios which they have submitted. The competition itself will therefore have a total of 10 teams. The first phase (i.e. involving all 10 teams) will begin on 7 March, and the deadline is 21 April. The jury will evaluate the proposals, and it will then have two options for how to proceed. (1) If the proposals meet all the requirements, the jury may be able to decide on the rankings and the distribution of prize money (the prizewinners will be the teams ranked 1st, 2nd and 3rd) already on the basis of this first phase, and there will be no need for a second phase. (2) The second option is that the jury will select several teams (the precise number is a decision for the jury) who will progress to a second phase of the competition. If this second phase happens, the expected deadline is the second week in June; information on the precise date, and precise details of the terms and conditions for this second phase, will be sent to those teams who have been selected to take part in the second phase.

If this second phase happens, the jury will make the decision on the final rankings and the distribution of the competition prize money in mid-June.

2. The prize-winners (typically three, i.e. the teams ranked 1st, 2nd and 3rd) will be invited to take part in the tender stage. The invitation will proceed in the same way as described in answer no. 1 above. If the competition goes to a second phase, the tender will be announced at the end of June 2017 (after being approved by the Ostrava City Assembly). The contracting authority is keen that work at the site should begin at the end of the summer of 2018, and so there will be no unnecessary delays in the administration of the tender process.

3. The sum of 600,000 CZK will be divided among all ten participants – i.e. each participant (team) will receive 10% of this sum. (Originally the plan was to have 6 participants (teams), but this number was later raised to 10. However, no more funding was available – that is the reason why the sum is 600,000 CZK.)

4. I do not have a mandate to reply to this question without consulting the jury and the contracting authority. However, the Czech participant's advantage is really very small indeed; the remaining participants are also from foreign countries, and postal delivery times can be expected to be similar whether from Austria, Poland, Slovakia or the Netherlands.

The date of delivery is the standard criterion in competitions. If the jury and the contracting authority decided to make the date of sending the decisive criterion, this could potentially lead to difficult situations – for example, if a proposal is delayed for a long time in the postal system, it could even be delivered to us after the jury has already made its decision on the final rankings.

I will respond further after consulting the jury and the contracting authority.

Having discussed this matter with the jury and the contracting authority, we regret to inform you that the date of delivery (i.e. the date on which the proposal arrives here in Ostrava) must remain the decisive criterion, for the reasons that we outlined in our previous reply. We thank you for your understanding in this matter, and we look forward to receiving your proposal.

5. As an architect I consider a personal tour of the site to be essential and irreplaceable, as it enables visitors to get a feel for the proportions, environment, interconnections, atmosphere etc. However, I do not exclude the possibility that additional photographs, videos etc. might be added to the supporting documents at a later date.